



INTERDISCIPLINARNA KONFERENCJA | INTERDISCIPLINARY CONFERENCE  
JAPONIA – NIEMCY – POLSKA. BADANIA NAD POGRANICZAMI JAKO WYZWANIE BADAWCZE I SPOŁECZNE  
JAPAN – GERMANY – POLAND. BORDERLAND AND BORDERLAND STUDIES AS A RESEARCH AND SOCIAL CHALLENGE  
GDAŃSK–WDZYDZE, 28–30 VI 2024

ABSTRACTS & BIOGRAMS

Ryonosuke ANDO (Uniwersytet Tokijski)

**Fantazmatyczna podstawa „pogranicza”**

**Myśl Marii Janion o pograniczności i literatura zachodniokresowa po 1989 roku**

W powieściach i opowiadaniach należących do nurtu „literatury małych ojczyzn” po 1989 r., nazywanej czasem także literaturą „zachodniokresową”, często pojawiają się postacie i motywy wykluczone z tradycyjnie pojmowanej kategorii „ludzkości”. Jak takie reprezentacje egzystencjalnego „pogranicza” wiążą się z kulturową pogranicznością Ziemi Zachodnich? Niniejsze wystąpienie rozważa tę kwestię, odwołując się do prac literacko-krytycznych M. Janion.

Pierwsza część omawia jej rozprawy poświęcone transgresjom i fantazmatom jako zjawisku literackiemu, zwracając uwagę na zainteresowanie Janion tekstami G. Grassa. Druga część traktuje o możliwości zastosowania jej myśli o „pograniczach” egzystencjalnych do analizy literatury zachodniokresowej po 1989 r. Jako studium przypadku przeanalizowano motyw „szaleństwa” w opowiadaniach P. Huellego i O. Tokarczuk.

**Ryonosuke ANDO** – doktorant na Uniwersytecie Tokijskim. Zainteresowania badawcze: historia kulturowa Polski po 1945 roku, historia stosunków polsko-niemieckich. W swojej pracy magisterskiej skupił się na dyskusjach polskich intelektualistów opozycyjnych dotyczących historycznych relacji z Niemcami. Obecnie interesuje się przede wszystkim polityką kulturalną w odniesieniu do niemieckiego dziedzictwa kulturowego we Wrocławiu od lat 80. XX wieku.

Miłosława BORZYSZKOWSKA (Uniwersytet Gdański)

**Pogranicze w literaturze – literatura pogranicza**

**Hegemonialne narracje a przeciw-pamięć**

W roku 2020 ukazał się leksykon „Studia nad granicami i pograniczami”, w którym ponad pięćdziesięcioro badaczy przedstawiło „mapę pojęć opisujących studia nad pograniczami i granicami w kontekście europejskim” (vide strona wydawnictwa Scholar). Wśród kilkudziesięciu przekrojowych haseł zbierających ustalenia polskich badaczy eksplorujących obszar *border studies* i *borderland studies* brak hasła na temat literatury pogranicza. Stąd zasadnicze pytania planowanego referatu to: Jak definiowana jest dotychczas i jak zdefiniować można termin ‘literatura pogranicza’? Jak ukazane





jest pogranicze w literaturze po 1945 roku w kontekście polsko-niemieckim? Jak odczytywany jest i pozycjonowany literacki obraz pogranicza w ramach hegemonialnych narracji?

Po 1989 roku, zamykającym „okres odmowy pamięci kolejne grupy społeczno-kulturowe związane z pograniczami Europy Środkowo-Wschodniej włączają się do dyskursu na temat przeszłości, m.in. za pomocą tekstów literackich. Biorą tym samym udział w procesach „przywracania pamięci” (Dan Diner), warunkowanymi odchodzeniem od narodowych monologów czy też co najmniej ich różnicowaniem. W jakim stopniu uwzględniana jest literatura pogranicza w narodowych kanonach? Na ile doszło do efektywnego przesunięcia w porządku dyskursu, używając sformułowania Michela Foucault?

In 2020, the lexicon „Studia nad granicami i pograniczami” was published, in which more than fifty researchers presented "a map of concepts describing border and borderland studies in the European context" (vide the website of the publishing house Scholar). Among the dozens of cross-sectional entries collecting the findings of Polish researchers exploring the field of border and borderland studies, there is no entry on borderland literature. Hence, the fundamental questions of the planned paper are: How has the term 'borderland literature' been defined so far and how can it be defined? How is the borderland depicted in post-1945 literature in the German-Polish context? How is the literary image of the borderland read and positioned within hegemonic narratives?

After 1989/1990, closing the "period of memory denial", further socio-cultural groups associated with the borderlands of Central and Eastern Europe are joining the discourse on the past, among other things through literary texts. They are thus taking part in processes of "restoring memory" (Dan Diner), conditioned by a shift away from national monologues or at least their differentiation. To what extent is borderland literature included in national canons? To what extent has there been a shift in the order of discourse, to use Michel Foucault's formulation?

**Miłosława BORZYSZKOWSKA** – Prof. (Associate) at the Institute of German Philology of the University of Gdansk (Chair of German Literature and Culture), literary researcher, studied German Philology at the Jagiellonian University, University of Leipzig and University of Gdańsk, Ph.D-student at the University of Gdansk and the Ruhr-University of Bochum, Ph.D thesis (2008): *The Prussian Ethos and Culture of Memory. Autobiographical Texts of Prussian Nobility from Pomerania and East Prussia after 1945* (published as *Pamięć dla przyszłości [...]*, Wrocław: ATUT 2009; =Zrozumieć Niemcy). Supervisor of Research Lab for Borderlands Narratives since 2012, member of the board of the Kashubian Institute since 2012, chairwoman of the Günter Grass Society in Gdańsk since 2017, visiting professor at Johannes Gutenberg University of Mainz (Germany) 2018–2019.

Research interests: literature, memory, identity and landscape of cultural borderlands, autobiography especially of noblemen and Jews from cultural borderlands, intercultural literature. List of publications [http://www.narracjepogranicza.eu/?page\\_id=534](http://www.narracjepogranicza.eu/?page_id=534)





### Jun FUJISAWA (University of Kobe)

— historian (PhD 2018), Associate Professor at the Faculty of Humanities, Kobe University in Japan and visiting researcher at the Institute of International Studies, Faculty of Social Sciences, Charles University in Czech Republic. He published a book and several articles on the Soviet-East European economic relations during the Cold War, especially focusing on the role of the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA). His current theme is the collapse of the socialist bloc with particular attention to the role of Central European countries. Contact: [junfujisawa@gmail.com](mailto:junfujisawa@gmail.com)

### Satoko INOUE (Kumamoto University)

#### Borderlands in Polish and Japanese Literature

For today's writers, "borderlands" may not necessarily mean geographically situated, concrete "frontiers", or communities of minor language speakers. However, in Poland memories and discourses about the Eastern borderlands (Kresy) have always played an active role in the fields of politics, culture, living spaces, and education; therefore, the borderlands have been automatically associated with the Eastern borderlands, "Kresy", at least till the end of the 1980s. In today's Poland, borderlands are semantically diverse topos, behind which lie a large contribution of writers with experiences of exile or deportation, as well as their next generation, who was born in the North- and West borderlands in the 1950s and 1960s. The personal experiences and memories of both generations, which are deeply bound to their own peculiar birth places, were sometimes glorified, but at the same time, were alienated with a distanced look, leading to the attitude to appreciate the diversity and in-between identity.

Contrarily, Japan is a country where the myth of ethnic and linguistic homogeneity is deeply rooted. The word "Border" here has functioned as a factor to shake stable concepts, such as the "nation" "ethnicity", and "national language". In Japanese literature there are genres, for example, "Japanese colonial literature", "diasporic Koreans (Zainichi) literature", "Okinawa literature", "repatriation literature," etc., that are full of stories, which have been accumulated in specific places, such as the area named "Koza" in Okinawa, but excluded from the Japanese national narratives. Interestingly, they are woven with memories of the land, life history, and indigenous folk tales. Besides, exophonic writers, who write in a language that is not their mother tongue, especially emphasize on widening possible meanings of the words. Through linguistic experimentation, they try to free readers' rigid world view from the homogenic, national myths.

Today's "borderlands" literature, in whatever language it may be written, shows us the developing multi-level conflicts, such as: national standard language vs minor language, no-place of the globalized world vs specific places, etc. It challenges the readers to recognize that the virtual reality is nothing but the world where they live.

**Satoko Inoue** –Satoko Inoue studied Area Studies at Tokyo University. As student of the Polish and German governments she studies at the University of Warsaw and Humbolt University of





Berlin and was a research fellow at Slavic Research Center of Hokkaido University. Her PhD thesis was about Polish and German literatures written by Polish writers in Federal Republic of Germany after 1980s. She is currently a Professor in the Department of Comparative Literature at Kumamoto University. Her research interests include contemporary multicultural studies: borderlands, minor literatures, postmodern literature in Central and Eastern Europe. Publication in Japanese: “Dislocated Narratives. Literature of German-Polish Borderlands” (2022). She is a translator of Paweł Huelle’s “Weiser Dawidek”. Contact: [stinoue@kumamoto-u.ac.jp](mailto:stinoue@kumamoto-u.ac.jp)

**Akiro Iwashita** (Hokkaido University, Sapporo)

### **Border Studies and Geo-politics. Toward a New Order in the 21th Century**

The phantom of “geopolitics” again stalks the world at the end of the post-Cold War period. It basically refers to state-centric thinking and the permanence of relations between geography and human beings, and ignores the realities of people’s lives beyond borders. This paper instead introduces the utility of “geo-politics,” a notion that recognizes the intersection of global and local scales in defining people’s interests, and opposes it to grand geopolitical discourse that only sees international politics as a chess game between states. The paper applies this notion to the former Soviet Union and the Northeast Asian area. It also draws on border studies concepts in order to make sense of this “geo-political” analysis, looking especially at the Russian War in Ukraine, and its effect on Japan, China and South Korea. This innovative theoretical approach is aimed at provoking new insights into contemporary Eurasian issues.

**Akihiro IWASHITA** published work includes *A 4,000 Kilometer Journey Along the Sino-Russian Border* (SRC, 2004), *Japan’s Border Issues: Pitfalls and Perspectives* (Routledge, 2016), and *Geo-politics in Northeast Asia* (Routledge, 2022). He has been committed to developing the global border studies community, including the Japan International Border Studies Network in 2011, the 12th Border Regions in Transition Conference (Fukuoka and Pusan, 2012) and the presidency of the Association for Borderlands Studies (2015–16). He was also a recipient of Milefsky Award (IBRU, 2019). More: <https://researchmap.jp/read0062563/?lang=en>

**Jarosław JAŃCZAK** (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland / European University Viadrina, Frankfurt (Oder), Germany)

### **Borders, Territoriality and Geopolitics in post-Post Cold War Europe Towards new Understandings and Paradigms in the Polycentric Global Order**

The COVID-19 pandemic has affected not only the biological dimension of human existence but, primarily, a wide spectrum of the aspects of public and individual life. Re-bordering has been one of the most visible and disastrous elements of this process. But it was only the Russian aggression against Ukraine, that not only closed borders temporarily (undermining academic assumptions





describing borders), but – first of all - redesigned the entire spectrum of approaches related to border dynamics in Europe. The aim of this paper is to critically discuss the ideas, expectations and forecasts concerning this new post-Post-Cold War reality in the field of meanings and understands of borders, territoriality and geopolitics. This will be done from the perspective of international relations with shifting global order towards (hostile) polycentrism as the main focus.

**About the author:** I am a political scientist, Europeanist, researcher of borders, habilitated doctor of social sciences (2015). I was a scholarship holder and employed researcher at several American, Asian and European universities. My academic interests focus around the themes of borders and border areas within the context of European integration processes. In particular, they cover the phenomena of debordering and rebordering, cross-border governance, European integration from the micro-scale perspective, cross-border cooperation in Europe as well as the neighborhood policy and external relations of the European Union. More: [www.jaroslawjanczak.eu](http://www.jaroslawjanczak.eu)

**Goro Christoph KIMURA** (Sophia University, Tokio)

### **Flucht, Vertreibung, Umsiedlung, Rückkehr Deutsche, polnische und japanische Erinnerungen im Vergleich**

Eine Gemeinsamkeit in Bezug auf die Grenzfrage in Deutschland, Polen und Japan ist der Bevölkerungstransfer im Zusammenhang mit den Grenzverschiebungen durch den Zweiten Weltkrieg. In letzter Zeit sind die Zusammenhänge der Ereignisse in Mitteleuropa und Ostasien auch stärker in den Blick der Forschung gekommen. Die Erinnerungen dieses Phänomens in der Nachkriegsgeschichte in den genannten Ländern ist jedoch sehr unterschiedlich. Während die Auseinandersetzung mit der „Umsiedlung“ in der DDR begrenzt war, war diese Problematik in Westdeutschland ein großes Hindernis zur Anerkennung der Oder-Neiße-Grenze. Mit der stufenweisen Anerkennung der Grenze kam auch eine Annäherung der Erinnerungsart mit derjenigen in Polen. In Japan dagegen prägte die Rückkehr der japanischen Bevölkerung aus den ehemaligen Reichs- und Einflussgebieten

nicht den historischen Diskurs im Nachkriegs-Japan. In diesem Beitrag wird nach der historischen Entwicklung besonders die derzeitige Darstellung in Museen vergleichend betrachtet.

**Goro Christoph KIMURA**, Dr., Professor an der Abteilung für Deutsche Studien und Dekan der Fakultät für Auslandsstudien der Sophia-Universität in Tokyo, Japan. Seit 2022 Geschäftsführer der Japanischen Slawistischen Gesellschaft. Soziolinguistische Schwerpunkte in Lehre und Forschung sind Sprachmanagement, interlinguale Kommunikation, Erhalt und Wiederbeleben von Minderheitensprachen. Ausgewählte Publikationen: „Die deutsch-polnische Kunstsprache Nowoamerikanisch“, in: *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*, Leipziger Universitätsverlag, 2022; „Znaczenie językowej domeny religii dla rozwoju języków regionalnych: kaszubszczyzna w porównaniu z językiem serbołużycykim i regionalnym językiem





północnej Japonii kesen”, *Acta Cassubiana* 24, 2022; Hg. mit L. Fairbrother: A language management approach to language problems. John Benjamins 2020; „The Concept of Minority and Minority Policy in Germany”, *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies* 54, Sophia University 2020; „Sprachmischung als Strategie der Grenzüberwindung: Beispiele aus der deutsch-polnischen Grenzregion“, in: Y. Muroi (Hg.): *Einheit in der Vielfalt? Germanistik zwischen Divergenz und Konvergenz*, iudicium 2020; „Strategie komunikacji transgranicznej: perspektywa polsko-niemiecka a sytuacja w Japonii”, *Język. Komunikacja. Informacja* 14, 2019.

Taro KINUGASA (Kobe University)

### In the face of nationalisation policies Upper Silesian Separatist Movement after the First World War

During the initial half of the 20th century, Silesia, located within the border region between Germany and Eastern Europe, witnessed territorial disputes and nationalization policies orchestrated chiefly by neighboring countries such as Germany, Poland, and Czechoslovakia. The inhabitants of Silesia endured several significant upheavals during this period. Since the Silesian War, Silesia had been under Prussian control, and following 1871, it also became part of the German Empire. Post-World War I, Silesia became a contentious territory between Germany, Poland, and Czechoslovakia. A plebiscite was conducted between Germany and Poland to ascertain ownership of the area under the Treaty of Versailles. The majority western part of the region remained within Germany, while the easternmost part was awarded to Poland.

My conference presentation will concentrate on Silesia, positioned at the confluence of Germany and Poland. This presentation examines the separatist movement that arose in Silesia shortly after World War I. Originating in late November 1918, amidst the German Revolution, the movement was initiated by Ewald Latacz, a lawyer and a member of the *Zentrum* Party, and Tomasz Reginek, a Catholic clergyman. Initially designated as 'the Upper Silesian Committee,' the core organization later adopted the name 'the Union of Upper Silesia (*Bund der Oberschlesier-Związek Górnolęzaków*).' The latter was notably active in the post-war Silesian society. However, it was effectively disbanded around 1923 due to the irreversibly divided political landscape between Germany and Poland. Despite its brief existence spanning four years, the movement possessed intriguing characteristics warranting scholarly investigation. It was the pioneering group in Upper Silesia endeavoring to foster a collective 'Silesian' identity within a solid national consciousness. The local populace of Upper Silesia was regarded as a 'national group' and identified as 'the Silesians (*Oberschlesier/Górnolęzacy*).' Furthermore, the movement boasted considerable size, with its leaders asserting a membership between 400,000 and 500,000 individuals in 1921. Earlier studies suggest that the figure of 250,000 to 300,000 members may be exaggerated.

The central queries of this presentation are following: Was Upper Silesia left with no alternative but to remain within the former German dominion or be annexed to the newly formed states of Poland or Czechoslovakia? Despite the constraints imposed by international politics, it is plausible that the



local population acted in accordance with their own convictions and interests. In such a scenario, what were their assertions and endeavors?

**Taro KINUGASA** – Lecturer at Kobe University, Japan, specializing in the modern and contemporary history of Central and Eastern Europe, particularly the Silesian region. My expertise encompasses nationalist movements, language and confessional issues, selection and displacement of populations due to wars and conflicts, and related experiences and representations in the German-Slavic borderlands. In my current research, I focus on investigating migrants and remnants in Central and Eastern Europe after the Second World War, which serves as my main research topic. Additionally, I am exploring European-American communities in the Kobe metropolitan area. Previously, my research delved into the historical exploration of the "expulsion of Germans" from Silesia after World War II, which served as the subject of my Master's thesis. Furthermore, I conducted research on the separatist movement in Upper Silesia after World War I, forming the basis of my PhD thesis.

Main monographs: *History of the Former German Territories: 'Borderlands' Devided in the 'National Histories'* (Publib, 2020); *Dissolution of the German Kaiserreich and "Unfinished" Central-Eastern Europe: Upper Silesia after the First World War* (Jimbun-Shoin, 2023)

**Anna MAZURKIEWICZ** (University of Gdańsk)

### **Cold War Borderlands**

#### **How transnational exile political activities help us redefine borders in East Central Europe**

Borders are artificial constructions frequently cutting across cultural and historical regions. Repeatedly subject to negotiations, once delineated, are often shifted, and even eliminated. While borders sporadically remain intact they quite often represent ideological divisions and demark separate realms of the times. Such was the case during the Cold War when the dichotomic worldview reduced the global discourse to zones of freedom and captivity. Yet, no matter how clearly one could tell "us" from "them" within the Cold War divide, there were multiple Cold War borderlands both physical and imagined. One such case relates to the exiled political leaders from East Central Europe who found political and financial support in the West. Themselves stuck between the camps (Susan Carruthers), not assimilating abroad and not able to return home, the exiles essentially remained in a peculiar Cold War borderland. Moreover, recreating their political party systems and national representations abroad, they were not able to confirm the legitimacy of their actions based on the electoral results and thus were politically viable neither here, nor there. Whilst domestic (ideological and nationalistic) agendas were not withering away from their organizational agendas, they became significantly subdued when faced with external, potent (if not existential) threats to the entire region. In the minds of the exiles, the security interests of their homelands required transnational thinking, writing the national interest into the realm of Europe, and then into broader international relations. Its promotion required regional unity and engagement in the multinational forums. Moreover, stuck in between, the exiles sought to trespass the heavily militarized borders with their message broadcast





via the freedom radios. The paper addresses the array of available interpretations of a Cold War borderland from the perspective of exiled political leaders.

**Anna Mazurkiewicz** – historian (PhD 2006, habil. 2016), Deputy Dean for Research and International Cooperation at the Faculty of History, University of Gdańsk in Poland, and first Chair of the International Border Studies Center at the UG. She published four books on the American responses to elections of 1947 and 1989 in Poland and on the role of the political exiles from East Central Europe in American Cold War politics. The latter won the Willi Paul Adams Award, for the best book on American history published in a language other than English (Organization of American Historians, 2019). Editor of five volumes resulting from international cooperation/projects, including four in English (published in Germany and UK). Recipient of numerous research grants and awards by Polish and American institutions, among them Kościuszko Foundation Scholarships and Fulbright Senior Award at the Center for Russian East European and Eurasian Studies, Stanford University, USA. She teaches contemporary history with a special focus on the Cold War, American history and US foreign policy, and offers courses in migration and diaspora studies.

**Maria Mendel** (Uniwersytet Gdański)

### **Między Wschodem i Zachodem Pograniczność pedagogicznej kultury przestrzennej\***

Abstrakt: Pedagogiczna kultura przestrzenna jest według nas porządkiem, który – po pierwsze - wynika ze splotu działań ludzkich i nie-tylko-ludzkich, ponieważ przestrzeń współbudują ludzie i nie-ludzie. Po drugie, porządek ten, jako rezultat osiągnięty w drodze, w procesie zmian, nie jest ani całkowicie chaotyczny, ani też uprzednio zaplanowany. Jednak, jak ujął to Norbert Elias, „determinuje bieg przemian”. W naszej rekonstrukcji widzimy ten bieg w ramach stawania się, rozważanego w kontekście myśli o ożywiającej sile pedagogicznej kultury przestrzennej pomiędzy Wschodem i Zachodem. Nasza eseistyczna wypowiedź, powstawszy w kontekście kryzysowej kondycji współczesnej rzeczywistości, argumentuje tezę o pilnej potrzebie rozwijania owego „pomiędzy Wschodem i Zachodem”,

\*wspólnie z Justyną Pilarską

**Maria Mendel** – prof. dr hab., pedagogka społeczna; pracuje w Instytucie Pedagogiki Uniwersytetu Gdańskiego. Badaczka przestrzeni podmiotowego sprawstwa i demokratycznej wspólności; autorka koncepcji pedagogiki miejsca, rozwijanej w perspektywie badań społecznie zaangażowanych. Badania często koncentruje na miejscu, jakim jest miasto, szczególnie Gdańsk z jego formacyjną i wrażliwą artystycznie przestrzenią wspólnej pamięci oraz lokalnego działania. Laureatka Nagrody Naukowej Miasta Gdańska im. Jana Heweliusza (2020).





Justyna PILARSKA (Uniwersytet Wrocławski)

### Między Wschodem i Zachodem Pograniczność pedagogicznej kultury przestrzennej\*

Pedagogiczna kultura przestrzenna jest według nas porządkiem, który – po pierwsze - wynika ze splotu działań ludzkich i nie-tylko-ludzkich, ponieważ przestrzeń współbudują ludzie i nie-ludzie. Po drugie, porządek ten, jako rezultat osiągnięty w drodze, w procesie zmian, nie jest ani całkowicie chaotyczny, ani też uprzednio zaplanowany. Jednak, jak ujął to Norbert Elias, „determinuje bieg przemian”. W naszej rekonstrukcji widzimy ten bieg w ramach stawania się, rozważanego w kontekście myśli o ożywiającej sile pedagogicznej kultury przestrzennej pomiędzy Wschodem i Zachodem. Nasza eseistyczna wypowiedź, powstawszy w kontekście kryzysowej kondycji współczesnej rzeczywistości, argumentuje tezę o pilnej potrzebie rozwijania owego „pomiędzy Wschodem i Zachodem”.

\*wspólnie z Marią Mendel

**Justyna Pilarska** – dr hab, prof. UW, pedagogka międzykulturowa; pracuje w Instytucie Pedagogiki Uniwersytetu Wrocławskiego. Prowadzi badania terenowe z dziedziny nauk społecznych i wielokulturowości. Zajmuje się pedagogiką społeczną i edukacją międzykulturową, a szczególnie problematyką kształtowania tożsamości oraz zagadnieniami związanymi z pograniczem kulturowym, komunikacją międzykulturową, studiami miejskimi i zróżnicowaniem wyznaniowym. Bośnia i Hercegowina (Sarajewo) podobnie jak Japonia (synkretyzm wyznaniowy) to główne obszary jej zainteresowań badawczych. Nieustannie inspirują ją miasta i ich architektoniczno-edukacyjne opowieści. Dyplomowana tłumaczka języka angielskiego. Edukatorka architektoniczna. Członkini Intercultural Education Society Japan. Miłośniczka podróży, kultury japońskiej, instruktorka yin jogi.

Paweł PISZCZATOWSKI (Universität Warschau)

### „Streuungsmuster, die die unbestimmte Eigenart von Grenzen erhellen“ (Karen Barad) Zur erratischen Natur der Poesie bei Paul Celan

In seinen Notizen zu der Meridian-Rede verglich Paul Celan das Gedicht zu einem „erratischen Sprachblock“, der einen „anschweigt“ (TCA/M Nr. 185 und 187). „Erratisch“ zu sein ist für Celan somit ein poetologisches Merkmal, die Art und Weise, wie ein Gedicht existiert, die Art und Weise, wie es sich der Hoffnungslosigkeit des Verstummens widersetzt. Die „erratische“ Natur des Gedichts besteht gerade darin, dass Schweigen inmitten der Rede und Reden inmitten des Schweigens immer fehl am Platz sind. Findlinge sind Felsblöcke, die wandernde Gletscher in Gebiete gebracht wurden, in denen sie allochthone Spuren planetarer Verschiebungen darstellen. Planetarisch auch deshalb, weil alle Planeten erratisch sind:  $\pi\lambda\alpha\nu\acute{\eta}\tau\epsilon\varsigma\ \alpha\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\epsilon\varsigma$  („wandernde Sterne“, stellae erraticae). Eingeschrieben in diesen kosmischen Zusammenhang, ist das Gedicht niemals und nirgends „bei sich selbst“, sondern immer ein Stück fremder Materie, von „woanders“ gebracht.



In dem geplanten Beitrag soll die erratische Beschaffenheit des Gedichts im Sinne von Donna Haraway und Karen Barad einer diffraktiven Betrachtung unterzogen werden. Celans posttraumatische Poetologie wird mit neumaterialistischen Ansätzen konfrontiert, in denen die traditionellen Dichotomien und Grenzziehungen außer Kraft gesetzt werden. Es wird dabei eine Antwort auf die Frage gesucht, was es bedeute, allochthon zu sein, in einer Welt, die zwischen dem Eigenen und dem Fremden/Anderen nicht mehr unterscheiden will.

**Paweł Piszczatowski** is a Faculty of Modern Languages professor at the University of Warsaw. In his research work, he combines German studies and environmental humanities. He is a recognized expert on the poetry of Paul Celan (“Znacze//nie wiersza. Apofazy Paula Celana”, Warsaw 2015, numerous articles in journals and anthologies, most recently: “Building a Homestead: An Eco-poetic Reading of the Poetry of Paul Celan” in: “The Routledge Companion to Eco-poetics” ed. by Julia Fiedorczuk, Mary Newell, Bernard Quetchenbach, Orchid Tierney, New York and London 2023, pp. 326–339). He is also interested in literary discourses of trauma as well as mysticism in a post-secular context. His recent work has been transdisciplinary, engaging questions on the intersections of culture, ecology, and natural sciences. He is co-editor of the book series “Culture – Environment – Society. Humanities and Beyond” (Brill/Vandenhoeck & Ruprecht) and the editor-in-chief of the bilingual (English and German) journal “TRANSPPOSITIONES. Journal for Transdisciplinary and Intermedial Cultural Studies” (Brill/Vandenhoeck & Ruprecht). He recently co-edited (with Julia Fiedorczuk) a hybrid collection of essays and poems “Places that the map can’t contain: Poetics in the Anthropocene” (Göttingen 2023). He heads the Environmental Humanities Center at the University of Warsaw.

**Paweł Piszczatowski** ist Professor an der Neuphilologischen Fakultät der Universität Warschau. In seiner Forschungsarbeit verbindet er germanistische Literaturwissenschaft und Environmental Humanities. Er ist ein anerkannter Experte für die Poesie von Paul Celan („Znacze//nie wiersza. Apofazy Paula Celana“, Warschau 2015, zahlreiche Artikel in Zeitschriften und Anthologien, zuletzt: „Building a Homestead: An Eco-poetic Reading of the Poetry of Paul.“ Celan“ in: „The Routledge Companion to Eco-poetics“, hrsg. von Julia Fiedorczuk, Mary Newell, Bernard Quetchenbach, Orchid Tierney, New York und London 2023, S. 326–339). Zu seinen Forschungsgebieten gehören auch literarische Trauma-Diskurse sowie Mystik im postsäkularen Kontext. Seine jüngsten Arbeiten haben einen transdisziplinären Charakter und beschäftigen sich mit Fragen an den Schnittstellen von Kultur, Ökologie und Naturwissenschaften. Er ist Mitherausgeber der Buchreihe „Culture – Environment – Society. Humanities and Beyond“ (Brill/Vandenhoeck & Ruprecht) und Chefredakteur der zweisprachigen (Englisch und Deutsch) Zeitschrift „TRANSPPOSITIONES. Zeitschrift für transdisziplinäre und intermediale Kulturforschung“ (Brill/Vandenhoeck & Ruprecht). Kürzlich gab er (zusammen mit Julia Fiedorczuk) „Places that the map can’t contain: Poetics in the Anthropocene“ (Göttingen 2023) heraus. Er leitet das Environmental Humanities Center an der Universität Warschau.





**Miloš Řezník** (Universität Chemnitz)

### **Grenzraum als nationale Schatzkammer Von der Verinnerlichung peripherer Regionen in Europa**

In vielen nationalen Bewegungen in Europa wurden bestimmte konkrete Regionen als Schatzkammer der authentischen ethnisch-nationalen Kultur und Tradition definiert. Meist handelte es sich um nichtzentrale oder sogar strukturell periphere Regionen (Dalarna in Schweden, Highland in Schottland, Samogitien in Litauen), weit entfernt vom nationalen Zentrum, häufig gekennzeichnet sogar durch Mundarten und Sprachen, deren nationale Zugehörigkeit nicht eindeutig war: die Karpaten im polnischen, die Mährische Slowakei im tschechischen, Karelien im finnischen Fall. Das Spannungsverhältnis wird durch die ‚nationale Indifferenz‘ der lokalen Bevölkerung oder gar durch Integrationsansprüche anderer ethnischen Bewegungen verstärkt. In einigen Fällen werden sogar die anderssprachigen Regionen in das nationale Vaterlandsbild integriert – z. B. das deutschsprachige Böhmerwald als Teil des tschechischen Vaterlandes, ohne den Sprachcharakter der Region in Frage zu stellen. In der an der Grenze zur Slowakei liegenden Region Südmährens wurde um und nach 1900 sogar die Wiege des tschechischen Nationalstils gesucht, ähnlich, wie das im polnischen Fall mit der Kultur der karpatischen Goralen, Bojken und Huzulen geschah. Strukturelle und geographische, national vieldeutige Grenzregionen werden trotz ihrer Peripherität in das diskursive Zentrum gesetzt. Der Vortrag geht dieser kulturellen Zentralität des Grenzgebiets in einem europäischen Vergleich nach.

**Miloš ŘEZNÍK** – Historiker, seit 2009 Professor für Europäische Regionalgeschichte an der Universität Chemnitz, 2014–2024 Direktor des Deutschen Historischen Instituts Warschau, Mitglied des Kaschubischen Instituts in Danzig. Studierte an der Karls-Universität Prag, hier auch die Dissertation zum Patriotismus im Königlichen Preußen im 18. Jahrhundert. Habilitation 2007 an der Universität Olomouc über die Fragen des Nationsverständnisses und des Elitenwandels in den polnischen Aufständen von 1794 bis 1864. Beschäftigt sich mit Regionalität, Nationsbildung, kollektiven Identitäten, Musealisierung der Geschichte in Mitteleuropa. Letzte Monografien: Staat und Aristokratie in imperialer Provinz. Loyalität, Ständewesen und Elite in Galizien, 1795–1817 (Wiesbaden 2024); Regionalität im Fluss. Die kaschubische Bewegung – Zugehörigkeit, Raum und Geschichte 1840–1920 (Osnabrück 2024).

**Magdalena SACHA** (Uniwersytet Gdański)

### **Pamięć granicy polsko-niemieckiej 1920-1939 w muzeach Pomorza**

Referat omawia wyniki projektu badawczego Instytutu Kaszubskiego w Gdańsku i Centrum Badań Mniejszości Niemieckiej w Opolu w l. 2020-2022, poświęconego pamięci granicy między II RP a Niemcami w l. 1920-1939. Częścią badań była analiza ekspozycji muzealnych na terenie Pomorza jako „miejsc pamięci” zbiorowej. Interpretacja wyników przeprowadzonej analizy pozwala na





wyróżnienie specyficznych narracji, dominujących w ekspozycjach odnośnie do historycznej granicy, którą obecnie pojmujemy jako granicę fantomową. Są to: narracje o zwycięskim stanowieniu Polski w 1920 r., narracja o „niemieckości” jako mieszczańskiej idylli; narracja o „polskości” jako obiekcie sporu, dyskryminacji i konfliktu oraz narracja o wielokulturowości.

Dr **Magdalena Izabella Sacha** – od 2004 r. adiunkt w Zakładzie Kulturoznawstwa Uniwersytetu Gdańskiego. Absolwentka muzealnych studiów podyplomowych „Exhibiting Contemporary History” w Uniwersytecie w Jenie (Niemcy), 2019. Prowadzi wykłady i ćwiczenia m.in. z Pamięci kulturowej Polski, Kultury regionalnej, Wstępu do kulturoznawstwa, Muzealnictwa i sztuki wystawienniczej. Tłumaczka literacka z jęz. niemieckiego. Członkini m.in. Instytutu Kaszubskiego i International Council of Museums (ICOM).

**Felicitas Söhner** (Heinrich Heine Universität, Düsseldorf)

### **Erinnerungskulturen in der Oral History – eine Frage hegemonialer Narrative**

Individuelle und institutionelle Erinnerungen tendieren dazu, hegemoniale Erzählungen zu formen, die der Konstruktion von Identität und Bedeutung dienen. Während Historie nicht ausschließlich von professionellen Historikern geschrieben wird, übernehmen führende Persönlichkeiten in einem Gebiet oft die Aufgabe, historische Rückblicke und Erzählungen zu gestalten. Dabei nutzen sie ihr vermeintliches exklusives Wissen über Ereignisse, Hintergründe und Motivationen, um ihre Narrative zu formen. Eine kritische Analyse des wissenschaftlichen Gedächtnisses und seiner kulturellen Bedeutung ist erforderlich, um solche Erzählungen zu hinterfragen. Dieser Artikel reflektiert die methodischen Herausforderungen von Oral History-Projekten ausgehend von Erfahrungen einer Untersuchung zur westdeutschen Psychiatriereform.

**Felicitas Söhner** – PD Dr., Wissenschaftl. Mitarbeiterin im Projekt „Geschichte der Neurologie“, Institut für Geschichte, Philosophie und Ethik der Medizin, HHU Düsseldorf, seit 2016 wissenschaftlich Mitarbeiterin am Institut für Geschichte, Philosophie und Ethik der Medizin, HHU Düsseldorf, 2015 bis 2016 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Geschichte und Ethik der Medizin, Univ. zu Köln, 2013 bis 2014 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Geschichte, Philosophie und Ethik der Medizin, Univ. Ulm, 2012 bis 2013 Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Philosophischen Inst. der Univ. Passau. Habilitation im Fach Geschichte der Medizin (2022), Promotion am Lehrstuhl für Zeitgeschichte (2012). **Forschungsschwerpunkte:** Medizin- und Sozialgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts, insbesondere, Geschichte des medizinischen Kinderschutzes, Geschichte der Psychiatrie und Neurologie, Geschichte der Humangenetik, Oral History und Zeitgeschichte, Europäische Erinnerungskultur und deren biographische Verarbeitung. Letzte Veröffentlichungen: Erinnerungskulturen in den Wissenschaften – eine Frage hegemonialer Narrative, in: Berichte zur Wissenschaftsgeschichte 47, 2024: 1–3 ; Oral History in der Medizin – Herausforderungen und Chancen, in: NTM Zeitschrift für Geschichte der Wissenschaften, Technik und Medizin, 31(4), 2024 ( mit Hansson N, Halling T (2024), „Aufarbeitung” – Contribution of Oral History in the Dealing with the Past / „Aufarbeitung” - Přínos orální historie při vyrovnávání se s



minulostí. in: MEMO – Časopis pro orální historii 2/2023, Scientific exchange in the Baltic Sea region during the Cold War – an ongoing transnational Oral History Project, in: Wrocławski Rocznik Historii Mówionej 12, S. 26–35( mit Halling T / Hansson N.).

**Julia Sowacka** (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego)

### **Wo sich Licht bricht Hydrontische Dynamiken in Yoko Tawadas Literatur**

Yoko Tawada verfasst ihre literarischen Werke auf Deutsch und auf Japanisch. Ihr Oeuvre ist geprägt von mehrdimensionalen materiell-diskursiven Dynamiken. Wasser, Nomadentum, Migrationen und Transgression zählen zu diesen Dynamiken und zugleich zu den signifikantesten Motiven ihres Schaffens. In meinem Referat beleuchte ich das Wassermotiv, das u.a. körperliche und geopolitische Grenzen verwischt bzw. binare Oppositionen durchquert. Grenzraum ist in ihrer Literatur vor allem ein Ort des Über/Durchquerens. Ihre literarischen Texte werden häufig im Kontext der „Migrationsliteratur“ diskutiert. Meine diffraktive Analyse stützt sich jedoch auf den methodologischen Pluralismus. Eine solche methodologische Herangehensweise ist eine Probe der Abstimmung (Morton, 2018, 89) des literaturwissenschaftlichen Diskurses mit den analysierten, literarischen Texten.

**Julia Sowacka** – Dr., Kultur- und Literaturwissenschaftlerin. Absolventin der Germanistik an der Warschauer Universität. Autorin der Doktorarbeit *Dynamiken der Anderen. Yoko Tawadas Texte im Lichte der Differenzforschung* unter der wissenschaftlichen Leitung von Prof. Dr. habil. Paweł Piszczatowski. Seit März 2023 Forschungs- und Lehrassistentin am Lehrstuhl für Kulturwissenschaftliche Komparatistik an der Kazimierz-Wielki-Universität in Bydgoszcz. Ihre Forschungen gelten literarischen Zwischenräumen. Zu ihren Interessen gehören: deutschsprachige Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts, Poststrukturalismus, Posthumanismus und Queer Studien.

**Eliza SZYMAŃSKA** (Universität Gdańsk/Danzig)

### **„Zwischen den Welten“ Zum Konzept des Liminalen im Theater polnischer Migrant\*innen in Deutschland**

„Zwischen den Welten“ – so lautet der Titel einer Inszenierung von Sophie Delest, deren Ausgangspunkt mehrere Gespräche waren, in denen die aus Polen migrierte Regisseurin und Ellen Schernikau (Mutter des Schriftstellers Ronald M. Schernikau) ihre Auswanderungsgeschichten verglichen haben. Der Schwellenzustand, der mit dieser Formulierung gemeint ist, kann meines Erachtens als Metapher für einen liminalen Zustand stehen, der nicht nur, wie bis jetzt in der Theaterwissenschaft überwiegend angenommen, die Erfahrung des Dazwischen-Seins normalisiert oder als „Realitäten der Zukunft“ feiert,<sup>1</sup> sondern auch sowohl die identitäre

<sup>1</sup> Vgl. Erika Fischer-Lichte: *Poza postkolonializm. Polityka przepłatania się kultur performansu*.  
[https://www.nck.pl/upload/archiwum\\_kw\\_files/artykuly/4\\_erika\\_fischer-lichte\\_-\\_poza\\_postkolonializm.pdf](https://www.nck.pl/upload/archiwum_kw_files/artykuly/4_erika_fischer-lichte_-_poza_postkolonializm.pdf)  
[15.02.2023]



Zugehörigkeitsproblematik als auch die politisch-soziale Stigmatisierung von Migrant\*innen und Flüchtlingen markiert. Die kulturelle Diversität der Gegenwartsgesellschaft, die Starrheit sowie die Undurchlässigkeit der (auch oder vielleicht vor allem mentalen) Grenzen in Europa, das oft erschwerte (bzw. unmögliche) Angekommen-Sein am neuen Ort, die am eigenen Leib erfahrene Marginalisierung<sup>2</sup> sind die Themen vieler migrantischer Bühnen, darunter auch jener, die von Theatermacher\*innen polnischer Herkunft geführt werden. Bis jetzt fokussierte sich aber die Forschung im Kontext des ‚(post)migrantischen‘ Theaters kaum auf die polnischen Theatermacher\*innen. In einem seiner letzten Texte zu ‚postmigrantischen‘ Bühnen erwähnt Matthias Warstat zwar kurz „ein professionelles, künstlerisch avanciertes Theater [...] auf Polnisch“<sup>3</sup>. Studien, die sich mit dem ‚polnischen (post)migrantischen Theater auf Deutsch‘ auseinandersetzen, sind aber bis jetzt ein wissenschaftliches Desiderat.<sup>4</sup> In meinem Beitrag konzentriere ich mich auf die Frage, inwieweit und mithilfe welcher semantischen Mittel Sophie Delest, Olek Witt und Przemysław Wojcieszek, die alle als „intercultural innovator“<sup>5</sup> bezeichnet werden können, das Liminale als gewählte Theaterstrategie nutzen, um sich mit den oben genannten (und vielen weiteren) Themen in ihrer Theaterarbeit auseinanderzusetzen. Das Liminalitäts-Konzept (Turner) mit seinen drei Phasen (Trennungs-, Schwellen- und Angliederungsphase) bietet auch einen geeigneten Rahmen, um sich Gedanken zur Spezifik des Theaters polnischer Migrant\*innen innerhalb des ‚postmigrantischen Theaters‘ und zur dessen Position innerhalb der gesamten deutschen Theaterlandschaft zu machen. Die zu untersuchenden Fragen lauten in diesem Zusammenhang: Was macht das polnische Migrationstheater in Deutschland aus? Befindet sich das Theater der polnischen Migrant\*innen in Deutschland immer noch in einer Schwellenphase oder ist die Angliederungsphase bereits eingeleitet/im Gange/abgeschlossen? Ist dieses Theater beim deutschen Publikum und/oder der

<sup>2</sup> Siehe dazu die von Aidan Riebensahm durchgeführten Interviews. Vgl. Joana Tischkau: *Weißsein sichtbar machen. Von Bewusstseinschärfung und Blickpolitiken*. In: Azadeh Sharifi/Lisa Skwirbli (Hgg.): *Theaterwissenschaft postkolonial/dekolonial. Eine kritische Bestandsaufnahme*. Bielefeld 2022, S. 95–100; Olivia Hyunsin Kim: *Von Bindestrichen, Intersektionen und Empowerment*. In: Azadeh Sharifi/Lisa Skwirbli (Hgg.): *Theaterwissenschaft postkolonial/dekolonial. Eine kritische Bestandsaufnahme*. Bielefeld 2022, S. 101–105.

<sup>3</sup> Vgl. Matthias Warstat: *Postmigrantisches Theater. Das Theater und die Situation von Flüchtlingen auf dem Weg nach Europa*. In: Natalie Bloch/Dieter Heimböckel/Elisabeth Tropper (Hgg.): *Vorstellung Europa. Performing Europe. Interdisziplinäre Perspektiven auf Europa im Theater der Gegenwart*. Berlin 2017, S.26–42, hier S. 28.

<sup>4</sup> Dieses versuchte ich mit meiner Monographie *Interkulturelle Theaterstrategien. Polnisches (E)Migrantentheater in Deutschland* (2021) zu beheben, in der ich mich allerdings vor allem auf die Tätigkeit der älteren Generation der polnischen Theatermacher\*innen in Deutschland konzentrierte. Über Witts Theaterkonzept schrieb ich auch in dem Beitrag: *Theater und Migration – Olek Witts „Theater der Migranten“ aus interkultureller Perspektive*. In: Miłostawa Borzyszkowska-Szewczyk, Eliza Szymańska, Anastasia Telaak (Hgg.): *Bild-Reflexion-Dialog. Interkulturelle Perspektiven in der Literatur und im Theater*. Gdańsk 2014, S. 245-256.

Über die Tätigkeit von Delest und Wojcieszek sind bis jetzt meines Wissens keine wissenschaftlichen Abhandlungen entstanden.

<sup>5</sup> Als ‚intercultural innovator‘ bezeichnet man Menschen, denen eine Schlüsselrolle im Prozess der interkulturellen Arbeit im lokalen Bereich zufällt. ‚Interkulturelle Innovatoren‘ nennt man ferner Aktivist\*innen und Künstler\*innen, denen wegen ihrer eigenen Migrationserfahrung das Gefühl der Diskriminierung wohlbekannt ist und die sich gegen die Stigmatisierung als ‚Migrant‘ wehren. Sie selbst sehen die ‚interkulturellen Innovatoren‘ daher oft als Rebellen. Vgl. Mark Terkessidis: *Interkultur*. Berlin 2010, S. 218.

deutschen Theaterkritik bereits „angekommen“?<sup>6</sup> In meinem Beitrag wird von daher das Konzept des Liminalen auf der Mikro- (die einzelnen Theaterkonzepte und Inszenierungen) sowie der Makroebene (die Gesamtlandschaft des ‚postmigrantischen‘ Theaters) einer eingehenden Analyse unterzogen.

In this article, I am looking for an answer to the question of to what extent and through what semantic means Polish theater artists use the concept of liminality as a preferred theatrical strategy for addressing issues related to the cultural diversity of contemporary society, the rigidity and impermeability of borders (as well as, or perhaps first of all, mental borders) in Europe, this often difficult (or impossible) process of arriving in a new place, this often experienced marginalization. I am analysing "staged liminality" on several levels: the personal one (the state of liminality as the mental condition of individual characters), the semantic one (the state of liminality as a metaphor for the fate of migrants and the associated sense of ambivalence and ambiguity), and the spatial one (the theatrical "representation"/"staging" of urban space as a transitional space).

In doing so am trying to prove that the reflection on the issues of identity of belonging related to the concept of liminality, as well as the socio-political stigmatization of migrants and refugees, the rebellion it generates and the attempt to overcome such a state of affairs by treating theatrical activity as a kind of intervention are constitutive elements of Polish migrant theater by artists of the younger generation in Germany. Turner's concept of liminality, with its three phases, offers in addition a handy framework for posing questions about the specificity of the theater of Polish male and female migrants in the context of postmigration theater in general, as well as its position in the entire German theatrical landscape.

**Szymańska, Eliza**, Dr. habil., Literaturwissenschaftlerin, Professorin am Institut für Germanische Philologie (Lehrstuhl für Literatur und Kultur Deutschlands) in Danzig, Leiterin der Forschungsstelle für interkulturelle Studien in Literatur und Theater. Forschungsschwerpunkte: interkulturelle Literatur (insbesondere Literatur der polnischen Migrant\*innen in Deutschland), die deutsch-polnischen Beziehungen im Drama und Theater, interkulturelles Theater. Wichtigste Publikationen: „Nachbeben einer Zäsur in der interkulturellen Literatur und Kulturpraxis. Formationserlebnisse einer Umbruchsgeneration“ (Vandenhoeck & Ruprecht 2023, hg. mit Miłostawa Borzyszkowska-Szewczyk, „Gedächtnistopografien in Grenzräumen. Das Pommernland, Danzig und das Rheinland als trilaterale Kulturregionen“, Osnabrück 2022, hg. mit Miłostawa Borzyszkowska-Szewczyk, Gertrude Cepl-Kaufmann und Jasmin Grande (= Einzelveröffentlichungen des Deutschen Historischen Instituts Warschau); „Interkulturelle Theaterstrategien. Polnisches (E)Migrantentheater in Deutschland“, Gdańsk 2021; und „Bild – Reflexion – Dialog. Interkulturelle Perspektiven in der Literatur und im Theater“, Gdańsk 2014 (hg. mit Miłostawa Borzyszkowska-Szewczyk und Anastasia Telaak).

---

<sup>6</sup> Das ist eine Frage, die für das gesamte ‚postdramatische‘ Theater gilt. Die Übernahme der Intendanz des Berliner Gorki-Theaters durch Shermin Langhoff 2013 oder des Dortmunder Schauspielhauses durch Julia Wissert 2020 und das seitdem realisierte künstlerische Programm der beiden Bühnen sind wohl die bisher markantesten Schritte der Angliederungsphase.



**Grzegorz Welizarowicz (Uniwersytet Gdański)**

### **To Make Ourselves Useful International Border Studies Center at UG - Instead of a Summary**

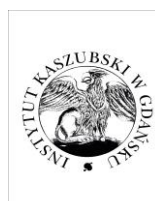
The IBSC at UG was established in 2021. Founded by a diverse group of scholars interested in various aspects of the notion of the border the Center has attempted to formulate a core set of interests and approaches. It has established relationships with key border studies centers in Poland and around the world. In this talk, instead of offering a laundry list of accomplishments, we want to appraise our activities in terms of the paradigm of accompaniment. How have our activities served as useful to the development of the discipline as well as to the wellbeing of our community? We will point to select examples from our work to indicate areas of scholarly pursuit which not only have proved most vital to our trajectory but which offer the best promise for the future.

**Grzegorz Welizarowicz** is an Assistant Professor at the Department of American Studies, Institute of English and American Studies, Faculty of Languages, University of Gdańsk, Poland. He is an Adjunct Professor at the American Studies Center, University of Warsaw, Poland. He is the founding member and chair (2023–2024) of the International Border Studies Center (IBSC) at the University of Gdańsk and since 2019 the chair of the Border Studies Group., a research lab at the Faculty of Languages, UG. In 2017 he founded *Border Seminar*, a biannual international conference. His fellowships include two Fulbright grants: at the Department of Theater and Dance at the University of California San Diego (2000-2001) and the University of California Santa Barbara (2012-2013). In 2022 he was the Louie A. Brown Scholar at the History Department, Valdosta State University, Georgia, USA. Since 2024 he is the member of the SEA-EU Observatory on Migration and Human Rights. He has published on Chicana theater and poetry, California public memory, mission bells, cognitive cartography, California punk rock, American Indian literature. In 2019 he produced and directed the staged reading of Carlos Morton's play *Endless Border*. In 2022, on behalf of the IBSC he produced a workshop production of Carlos Morton's original script *Trapped in Amber*. Member of Polish Association for American Studies, European Association for American Studies, American Studies Association, HISPAUSA, ZAIKS, Stoart. Has taught at the universities in the U.S., Spain, France.

**Marek Wilczyński**

### **Parallel Worlds The Polish-Ukrainian Borderland in Polish and Ukrainian Literature**

Even though from 1918 until 1939 what is today Western Ukraine was in fact part of the Republic of Poland with the population of ethnic Ukrainians much larger than that of ethnic Poles, contacts between the Ukrainian and Polish literary elites were infrequent. The Polish and Ukrainian languages have much in common so that many people on both sides of the ethnic watershed were bilingual, yet both Ukrainian and Polish literatures did not reflect close relations between the two nations in





various walks of life. There were many ethnically mixed families as well as villages and smaller towns where Poles and Ukrainians were neighbors, but with few exceptions poets, writers, critics, and journalists on both sides preferred cultural isolation. The main reasons for that were political: in 1918-1919, the territory of Galicia remained a tug of war between Poland and the short-lived People's Republic of Western Ukraine, with the city of Lviv as the main battlefield. Since Ukrainians were defeated, particularly the former military, Uniate clergy, and intelligentsia contested what they defined as the "Polish occupation." The Ukrainian public opinion was divided into belligerent nationalists and realists who decided to accept the situation and limit their aspirations to economic activity, culture, and education.

Under the circumstances, few prominent Ukrainian men and women of letters were submitting their works translated into Polish to Polish literary magazines, and vice versa. The most important Galician poet, writer, and political activist Ivan Franko wrote a number of poems and many essays in Polish, hoping for peaceful coexistence, but he died in 1916 and after 1919 his moderating influence waned. Between the world wars, the only outstanding Ukrainian who had regular contacts with the Polish literary journal *Sygnaly*, published in Liviv, was a poet Bogdan Igor Antonych. Poles were translating contemporary Ukrainian poetry into Polish, but were not interested in getting their works published in Ukrainian. A major change occurred only after the fall of the USSR and the rise of the independent Ukrainian state.

**Marek Wilczyński** – professor at the American Studies Center of the University of Warsaw. Published extensively on the nineteenth- and twentieth-century American literature, in particular of the period 1776–1865, as well as Polish and Ukrainian literature of the 20<sup>th</sup> century.

